

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ubogi człowiek,* który uciska biednych, to jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ubogi urzędnik, który uciska biednych, jest jak wyniszczająca ulewa, po której brak chleba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ubogi człowiek, który gnębi biednych, <i>jest jak</i> gwałtowny deszcz, po którym nie ma chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mąż ubogi, który uciska nędznych, podobny jest dżdżowi gwałtownemu, po którym chleba nie bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek ubogi potwarzający ubogie jest podobien dżdżowi gwałtownemu, który głód przynosi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zły rządca, co biednych uciska, jest jak ulewa, co chleba nie daje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek bezbożny, który uciska ubogich, jest jak ulewa, po której nie ma chleba.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek będący w potrzebie, który uciska ubogich, jest jak niszcząca ulewa, po której nie ma chleba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ubogi człowiek, który wyzyskuje biednych, jest jak niszcząca ulewa, po której nie ma chleba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek bogaty, który uciska ubogich, [jest jak] deszcz ulewny, który nie przynosi chleba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сміливий в безбожностях обмовляє бідних. Так як нагальний і непожиточний дощ,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ubogi człowiek, który gnębi biednych, jest jak ulewny deszcz, co nie przynosi chleba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Krzepki mężczyzna, który jest ubogi, a oszukuje maluczkich, przypomina deszcz, który wymywa, tak iż nie ma po nim pokarmu.

¹⁾ Ubogi człowiek, גֶּבֶר רַשָּׁ (gower rasz), גֶּבֶר ozn. dorosłego człowieka płci męskiej, dysponującego siłą umożliwiającą przeprowadzenie jakiegoś planu: bohatera, wojownika, rycerza. W kontekście władzy mogłoby to oznaczać urzędnika. Ale słowo to jest również poetyckim określeniem człowieka, synonimicznym do שֹׁרֵר . Wg G: Człowiek (dysponujący mocą), który przez bezbożności fałszywie oskarża ubogich, jest jak deszcz gwałtowny i nie przynoszący pożytku (l. bezużyteczny, szkodliwy), ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχοὺς ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής.